

LYSIAS *Pour l'Invalide* « Pitié pour un pauvre citoyen infirme » *(pour imprimer)*

Extrait 1 : XXIV, 5 « les griefs de mon accusateur »

[24,5] Καὶ τεκμηρίοις χρῆται τῆς μὲν τοῦ σώματος ῥώμης, ὅτι ἐπὶ τοὺς ἵππους ἀναβαίνω, τῆς δ' ἐν τῇ τέχνῃ εὐπορίας, ὅτι δύναμαι συνεῖναι δυναμένοις ἀνθρώποις ἀναλίσκειν. Τὴν μὲν οὖν ἐκ τῆς τέχνης εὐπορίαν καὶ τὸν ἄλλον τὸν ἐμὸν βίον, οἷος τυγχάνει, πάντας ὑμᾶς οἴομαι γινώσκειν· ὅμως δὲ κἀγὼ διὰ βραχέων ἐρῶ.

[24,5] D'après lui, la preuve que je suis bien valide, c'est que je monte à cheval ; la preuve que je vis largement de mon métier, c'est que je puis fréquenter des gens qui peuvent faire des dépenses. En ce qui concerne les profits de mon métier et mes autres ressources, vous savez tous, je pense, ce qui en est. Je vais cependant vous en dire quelques mots.

NOTES DE GRAMMAIRE AU FIL DU TEXTE

(Aide à la compréhension du texte et à sa traduction : les points délicats sont expliqués par l'enseignant)

• Schéma de la phrase :

τῆς μὲν ...ῥώμης, ὅτι ... ἀναβαίνω

/ d'une part... , le fait que...je monte

τεκμηρίοις χρῆται

Il utilise comme preuve

\ τῆς δ' ... εὐπορίας, ὅτι δύναμαι...

d'autre part..., le fait que je peux...

- les deux génitifs τῆς μὲν τοῦ σώματος ῥώμης et τῆς δ' ἐν τῇ τέχνῃ εὐπορίας sont compléments du nom τεκμηρίοις
- γινώσκειν a pour complément d'objet direct βίον développé par la proposition subordonnée relative οἷος τυγχάνει

LEXIQUE

καί : et • τὸ τεκμήριον, ου : la preuve • μὲν...δέ : d'une part...d'autre part • χρῶμαι-ῶμαι : se servir de (+ datif) • τὸ σῶμα, ατος : le corps • ἡ ῥώμη, ης : la force • ὅτι : parce que, que, le fait que • ὁ ἵππος, ου : le cheval • ἀναβαίνω : monter • ἡ τέχνη, ης : le métier • ἡ εὐπορία, ας : l'aisance, l'abondance des biens • δύναμαι : pouvoir, être capable de • σύνεμι : être avec, fréquenter • ὁ ἀνθρώπος, ου : l'homme • ἀναλίσκω : dépenser • ἄλλος, η, ον : autre • ἐμός, ή, όν : mon, mien • ὁ βίος, ου : vie, moyen d'existence • οἷος, α, ον : quel, de quelle sorte • τυγχάνω : se trouver être, rencontrer par hasard • πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, chaque, chacun • ὑμεῖς, ὑμῶν : vous • οἴομαι : croire, penser • γινώσκω : savoir, connaître • ὅμως : pourtant • διὰ : à travers (+ génitif : au moyen de) • ἐγώ : moi • βραχύς, εἶα, ὕ : court, bref, faible • λέγω : dire (ἐρῶ, futur de λέγω) • οὖν : eh bien • ἐπί : sur, au-dessus • ἐκ : de, issu de (+ génitif) • ἐν : dans (+ datif)